Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowiłeś sobie swój lud Izraela, (obrałeś go) sobie jako lud na wieki, a Ty, JAHWE, stałeś się jego Bogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I obrałeś sobie swój lud, Izrael, jako lud własny, na wieki, a Ty sam, JAHWE, stałeś się jego Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowiłeś sobie bowiem swój lud, Izraela, aby był dla ciebie ludem na wieki. A ty, JAHWE, stałeś się jego Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zmocniłeś sobie lud twój Izraelski, abyć był ludem aż na wieki; a ty Panie stałeś się im za Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem umocniłeś sobie twój lud Izraelski za lud wieczny, a ty, JAHWE Boże, zstałeś się im za Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustaliłeś, by lud Twój izraelski był dla Ciebie ludem na wieki, a Ty, o Panie, stałeś się dla niego Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustanowiłeś sobie swój lud izraelski jako swój lud na wieki, a Ty, Panie, jesteś ich Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowiłeś sobie Izraela, swój lud, by był Twoim ludem na wieki. Ty zaś, JAHWE, stałeś się jego Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, JAHWE, ustanowiłeś Izraela swoim ludem na wieki i stałeś się jego Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umocniłeś lud Twój, Izraela, aby był Twoim ludem na wieki. Ty zaś, Jahwe, stałeś się jego Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти Собі приготовив твій нарід Ізраїль, як нарід на віки, і Ти, Господи, стань для них Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Utwierdziłeś sobie Twój israelski lud, by Ci był ludem na wieki; zaś Ty, WIEKUISTY, stałeś się ich Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ustanowiłeś sobie swój lud, Izraela, jako swój lud po czas niezmierzony, ty zaś, JAHWE, stałeś się ich Bogiem. |